

viavssane

NATURE IS NOT FOR SALE

HEEV

Rolf Degerlund  
Bagadall/Instruktør

Giehtačálus/Manus

Mávssaheapmi

Sven Henriksen

HEVN

ARSH

Roger Ludvigsen  
Šuoknadahkki/  
Komponist

BEAIVÁŠ  
Sámi Našunálateáhter  
Samiske Nasjonalteatret

Álgočájálmás  
urpremiere  
7.10.2016

avssane



### *Kjære publikum*

*Høsten er her, vidda står i brann av høstens vakre farger, og Det samiske Nasjonalteatret Beaivváš brenner etter å vise vårt nye samiske teaterstykke "Mávssaheapmi - Hevn". Et teaterstykke som foregår i vår samtid og som stiller aktuelle spørsmål, vil alltid være en spennende utfordring for et teater.*

*Vi lar musikken, dansen, filmen og ordet forenes på scenen i en opphøyet form.*

*Vi stiller spørsmål. Vi tar standpunkt. Vi åpner opp for tanker om vår felles framtid; hvordan skal vi leve sammen i og med naturen? Naturen behøver ikke oss, men vi behøver naturen, så vær varsom når du farer frem i den.*

*Ta vel imot HEVN*



### *Ráhkis álbmot*

*Čakča lea joavdan fas min guovlluide buot iežas finna ivnniiguin, ja Sámi Našunálateáhteris ánggaštit mitalit dan ođđa bihtá birra - "Mávssaheapmi".*

*Dakkár čájálmás man dáhpáhusat govvidit dálá áiggi áigequovdilis áššiid, šaddá dávjá hástalussan teáhteriidda. Bihtás lea musihkka, dánsa, filbma ja sánit. Mii gažadit, árvvoštallat ja veardidit ja buktit ovdan jurdagiid min oktasaš boahtteáiggi birra. Movt galgat eallit ovttas luondduin. Luondu ii dárbaš min, muhto mii gal dárbašit dan, danne berret leahkit várrogasat luonddusisabáhkkin.*



*Vuostáiváldet MÁVSSAHEAPMI*

*Rolf Degerlund*

*Teáhterhoavda/Bagadalli*

## Mávssaheapmi/Hevn

Álgočájalmas/Urpremiere: 7.10.2016, Guovdageaidnu

Čállu/Av: **Sven Henriksen**

Bagadalli/Instruktør: **Rolf Degerlund**

Veahkebagadalli ja goziheaddji/ Regiassistent og  
inspisient **Rawdna Carita Eira**

Lávdehábmjeaddji/Scenedesign: **Jan Öqvist**

Bivttashábmjeaddji/Kostymedesign: **Hilde Skancke Pedersen**

Čuovgahábmjeaddji/Lysdesign: **Bernt Morten Bongo**

Koreografija/Koreografi: **Ada Einmo Jürgensen**

Video projekšuvdna/Video projeksjon: **Andreas Ausland, Jan Öqvist**

Šuoknjadahkki/Komponist: **Roger Ludvigsen**

Luodit/Joiker: **Ingor Antte Áilu Gaup**

Neavttárat/Skuespillere: **Anja Saiva Bongo Bjørnstad, Egil Keskitalo,**

**Ingor Antte Áilu Gaup, Mary Sarre, Anitta Suikkari,**

**Ingá Márjá Sarre, Sven Henriksen**

Musihkkarat/Musikere: **Roger Ludvigsen, Espen Høgmo**

Musihkka/Musikk: **John D. Loudermilk : "Indian Reservation"**

**("The Lament Of The Cherokee Reservation Indian")**

**Musihkka/Musikk: John D. Loudermilk : "Indian Reservation"**

**("The Lament Of The Cherokee Reservation Indian") odda teavsttain/  
med ny tekst av Sven Henriksen.**

Dikta/Dikt: **"Still I Rise" (Maya Angelou)**

Goarrut/Syere: **Ann Majbritt Eriksen, Bjørg Monsen Vars**

Muhtovuoidan/Sminke: **Henriette Lille**

Plakáhtta- ja prográmmahábmjeaddji/Plakat- og  
programdesign: **Kerstin Andersson**

Govvejeaddji/Fotograf: **Aslak Mikal Mienna**

Giehtačállosa jorgalan sámegillii /Manus oversatt til samisk: **Britt Inga Vars**

Giehtačállosa jorgalan suomagillii /Manus oversatt til finsk: **Anitta Suikkari**

Giehtačállosa jorgalan oddadárogiillii/Manus oversatt til nynorsk: **Jon Todal**

Buvttadus- ja čájálmasteknihkkárat/Produksjons- og turneteknikere: **Svein Egil**

**Oskal, Bernt Morten Bongo, Olav Johan Eira, Ole Thomas D. Hætta**

**Prográmmaovddasvástideaddji/Programansvarlig: Rolf Degerlund**

Prográmmabargu/Programarbeid: **Rolf Degerlund,**

**Aslak Mikal Mienna, Britt Inga Vars**

Ekonomiijahoavda/Økonomisjef: **Anne Marie Turi**

Buvttadeaddji/Produsent: **Leif Isak Nilut**

Teáhtherhoavda/Teatersjef: **Rolf Degerlund**

Bistá/Varighet: **80 min.**

Lávdegiella/Scenespråk: **Sáme- ja dárogiella/Samisk og norsk**

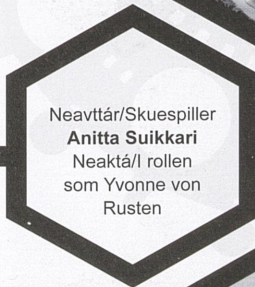
**Tekstejuvvo dáro- ja suomagillii/Tekstes til norsk og finsk**



Neavttár/Skuespiller  
**Ingá Márjá Sarre**  
Neaktá/l rollen  
som Risten Biret



Neavttár/Skuespiller  
**Anja Saiva**  
**Bongo Bjørnstad**  
Neaktá/l rollen  
som Elle Sára

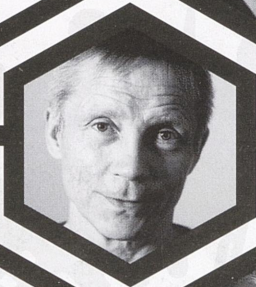
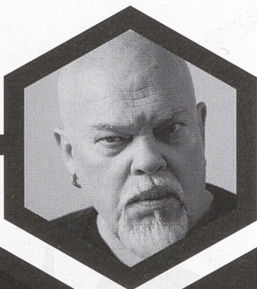


Neavttár/Skuespiller  
**Anitta Suikkari**  
Neaktá/l rollen  
som Yvonne von  
Rusten



Neavttár / Skuespiller  
**Mary Sarre**  
Neaktá/l rollen  
som Marit Inga

Neavttár/Skuespiller  
**Sven Henriksen**  
Neaktá muitaleaddji/  
I rollen som  
fortelleren



Neavttár/Skuespiller  
**Ingor Ántte Áilu Gaup**  
Neaktá/I rollen som  
Johan Ánte

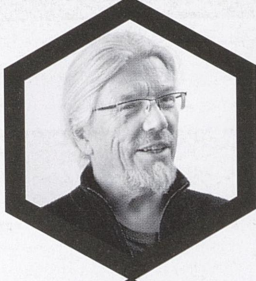
Neavttár/Skuespiller  
**Egil Keskitalo**  
Neaktá/I rollen som  
Nils Aslak



Šuoknjadahkki/  
Komponist  
Musihkar/Musiker  
**Roger Ludvigsen**



Lávdehábmjeaddji/  
Scenograf  
**Jan Öqvist**



Čuovgahábmjeaddji/  
Lysdesigner  
**Bernt Morten Bongo**



Bivttashábmjeaddji/  
Kostymedesigner  
**Hilde Skancke  
Pedersen**



Musihkar/Musiker  
**Espen Høgmo**



Veahkebagadalli ja  
goziheadji/ Regiassistent  
og inspísient  
**Rawdna Carita Eira**



Videohábmjeaddji/  
Videodesigner  
**Andreas Ausland**





Nasionalbiblioteker  
Depotbiblioteket



**NATURE  
IS NOT FOR  
SALE**

Beaivváš var det teateret som lot meg debutere som dramatiker med "Lajla", og siden den gangen har dette teateret hatt en helt spesiell plass i hjertet mitt. Derfor er det stort for meg å være tilbake her hvor mitt virke som skrivende menneske startet.

Teksten "Hevn" er et forsøk på å tenke litt høyt om fordeler og bakdeler med å hente ut det som finnes av resurser i sårbare områder der urfolk lever og driver sine næringer. Den stiller en del spørsmål, men gir ingen enkle svar fordi disse ikke finnes. I slike konflikter vil det alltid være noen som er for og noen som er i mot. Men nøkkelspørsmålet vil alltid være: Hvem er vi når alt som finnes av verdi er hentet ut og anleggsmaskinene er parkert?



Beaivváš teáhteris bessen vuohččan leahkit dramatihkariin "Lajla" bihtáin, ja dan rájes lea teáhterii leamaš hui earenoamáš sadji mu váimmus. Danne lea munnje mearkkašahhti fas boahtit ruovttoluotta deike, gos bessen álggahit iežan čállidáidaga.

"Mávssaheapmi" teavsttain geahččalan veardádallat buriid- ja heajuidbeliid, das go olbmot leat álgán bohkat hearkkes guovlluid, gos eamiálbmogat ellet ja barget iežaset ealáhusaiguin. Dat buktá gažaldagaid, muhto ii atte makkárge álkes vástádusaid, danne go dat eai gávdno. Dakkár vuostálasvuodain leat álohii soapmásat mat leat vuosstá dahje eai leat, muhto váldogažaldat lea anjkke: Geat leat mii, go árvu ja riggođat lea gurrejuvvon, ja mášiinnat bisánan?

Sávan didjiide buori teáhtervásáhusa.

Sven Henriksen

Dramatihkar ja neavttár

Dramatiker og Skuespiller

Govven/Foto: Pål M. Laukli



# Mávssaheapmi HEVN

ÁLGOČÁJÁLMAS / URPREMIERE

GOLGGOTMÁNU 7. B

7. OKTOBER

GUOVDAGEAIDNU




## SÁMI

SÁMI NATIONAL THEATRE

NAŠUNÁLA  
TEÁHTER

GUOVDAGEAIDNU, NORGA



Lea ge buorre, čohkket!  
Čájálmas álgá **DAL**

Vær så god, sitt!  
Forestillingen  
begynner **NÅ**

# Álgočájalmas/urpremiere

Guovdageaidnu

07.10.2016

Billetter/info

Bileahat/Dieđut [beaivvas.no](http://beaivvas.no)



MÁVSSAHEAPMI/HEVN - MÁTKI/TURNÉ

Báiki/Sted:	Dáhtun/Dato:	Áigi/kl.	Čájalmasvisti/Spillelokal:
Guovdageaidnu	Bear/Fre. 07.10.	19.00	Kulturviessu/-huset
Guovdageaidnu	Sotn/Søn. 09.10.	17.00	Kulturviessu/-huset
Guovdageaidnu	Mán/Man. 10.10.	19.00	Kulturviessu/-huset
Kárášjohka/Karasjok	Gask/Ons. 12.10.	19.00	Studio Sápmi
Kárášjohka/Karasjok	Duor/Tors. 13.10.	18.00	Studio Sápmi
Vuonnahta/ Varangerbotn	Mán/Man. 17.10.	19.00	Servodatvisti/ Samfunnshuset
Deatnu/Tana	Dis/Tirs. 18.10.	19.00	Birasvisti/Miljøbygget
Ohcejohka/Utsjoki	Gask/Ons. 19.10.	18.00	Ohcejohnjálmmi skuvla
Anár/Inari	Duor/Tors. 20.10.	18.00	Sajos
Haparanda	Sotn/Søn. 23.10.	18.00	Folkets hus
Luleju/Luleå	Mán/Man. 24.10.	19.00	Norrbottensteatern
Johkamohki/Jokkmokk	Dis/Tirs. 25.10.	19.00	Västra skuvla/skole
Giron/Kiruna	Duor/Tors. 27.10.	19.00	Folkets hus, Nåjdens sal
Guovdageaidnu	Sotn/Søn. 30.10.	17.00	Kulturviessu/-huset
Áltá/Alta	Mán/Man. 31.10.	19.00	Alta Kultursal
Ráisa/Nordreisa	Tirs./Dis. 01.11.	19.00	Halti kulturlávdi/-scene
Romsa/Tromsø	Duor/Tors. 03.11.	19.00	Rådstua Teaterhus
Romsa/Tromsø	Bear/Fre. 04.11.	19.00	Rådstua Teaterhus
Skánit/Skånland	Mán/Man. 07.11.	19.00	Skånlandshallen
Måahvie/Mo i Rana	Gask/Ons. 09.11.	19.00	Nordland Teater
Snåase/Snåsa	Bear/Fre. 11.11.	19.00	Samfunnshuset
Oslo	Dis/Tirs. 15.11.	19.00	Det Norske Teatret
Oslo	Gask/Ons. 16.11.	19.00	Det Norske Teatret





beivvas.no



SÁMI

SAMI NATIONAL THEATRE

NAŠUNÁLA

TEÁHTER

GUOVDAGEAIDNU NORGA